

C-476

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-476

An Act to establish a National Civil Defence Force

First reading, June 11, 2002

MR. HARB

C-476

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-476

Loi portant création d'une force nationale de protection
civile

Première lecture le 11 juin 2002

M. HARB

SUMMARY

The purpose of this enactment is to create a National Civil Defence Force to provide effective support to emergency services during civil defence emergencies.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir une force nationale de protection civile pouvant offrir un soutien efficace aux services d'urgence en cas de sinistre.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-476

An Act to establish a National Civil Defence Force

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Civil Defence Force Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“civil defence”
« *protection civile* »

“civil defence” means the planning, organization, co-ordination and implementation of measures that are necessary for the safety of the public and are designed to prevent, protect from, reduce or overcome the effects of a civil defence emergency, and includes the organization or conducting of, and participation in, training and exercises for such purposes.

“civil defence emergency”
« *sinistre* »

“civil defence emergency” includes a flood, fire, explosion, earthquake, eruption, storm, terrorist attack, war or other event that causes or may cause damage or destruction to property, loss of life, or injury or distress to persons, or that may endanger the safety of the public in Canada.

“Commissioner”
« *commissaire* »

“Commissioner” means the Commissioner of the National Civil Defence Force appointed under section 7.

“declaration of a civil defence emergency”
« *déclaration de sinistre* »

“declaration of a civil defence emergency” means a declaration by proclamation issued under this Act.

“Force”
« *Force* »

“Force” means the National Civil Defence Force established under section 6.

PROJET DE LOI C-476

Loi portant création d'une Force nationale de protection civile

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Force nationale de protection civile*.

Titre abrégé

5

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« commissaire » Le commissaire de la Force nationale de protection civile nommé en vertu de l'article 7.

« commissaire »
“*Commissioner*”

10

« déclaration de sinistre » La déclaration faite par proclamation aux termes de la présente loi.

« déclaration de sinistre »
“*declaration of a civil defence emergency*”

« Force » La Force nationale de protection civile constituée en vertu de l'article 6.

« Force »
“*Force*”

15

« membre » Personne recrutée ou nommée sur une base volontaire en tant que membre de la Force.

« membre »
“*member*”

« ministre » Membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre »
“*Minister*”

« protection civile » La planification, l'organisation, la coordination et la mise en oeuvre des mesures nécessaires à la sécurité du public qui visent à prévenir, réduire ou surmonter les effets d'un sinistre ou à s'en protéger, y compris l'organisation ou la tenue de séances d'entraînement ou d'exercices à ces fins et la participation à ceux-ci.

« protection civile »
“*civil defence*”

30

"member" « membre »	"member" means any person who has been recruited or appointed to serve on a voluntary basis as a member of the Force.	« sinistre » Vise notamment une inondation, un incendie, une explosion, un tremblement de terre, une éruption, une tempête, un attentat terroriste, une guerre ou tout autre événement qui cause ou peut causer des dommages matériels ou la destruction de biens, des pertes de vies, des blessures ou des souffrances psychologiques aux personnes, ou qui peut mettre en péril la sécurité du public au Canada.	« sinistre » "civil defence emergency"
"Minister" « ministre »	"Minister" means a member of the Queen's Privy Council for Canada that may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.	5	5
APPLICATION		APPLICATION	
Binding on Her Majesty	3. (1) This Act is binding on Her Majesty in the right of Canada or a province.	3. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
No derogation from jurisdiction	(2) For greater certainty, nothing in this Act derogates from the authority of the Government of Canada or a province to deal with civil defence emergencies on any property, territory or area in respect of which the Parliament of Canada or the legislature of the province has jurisdiction.	(2) Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la compétence conférée au gouvernement du Canada ou d'une province de prendre des mesures en cas de sinistre en tous lieux, territoires ou zones qui relèvent de la compétence du Parlement du Canada ou de la législature de la province.	Compétence
DECLARATION OF A CIVIL DEFENCE EMERGENCY		DÉCLARATION DE SINISTRE	
Declaration	4. (1) When the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that a civil defence emergency exists and requires the taking of special measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 5, may, by proclamation, so declare.	4. (1) S'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il se produit un sinistre justifiant en l'occurrence des mesures spéciales, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 5, faire une déclaration à cet effet.	Déclaration
Contents of declaration	(2) A declaration of a civil defence emergency shall specify (a) the state of affairs constituting the emergency; (b) the special measures that the Governor in Council anticipates may be necessary for dealing with the emergency; and (c) the area of Canada to which the direct effects of the emergency extend.	(2) La déclaration de sinistre comporte : a) une description du sinistre; b) l'indication des mesures d'intervention que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour faire face au sinistre; c) la désignation de la zone du Canada directement touchée.	Contenu de la déclaration
Effective date	(3) A declaration of a civil defence emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration, signed by the Minister, together with an explanation of the reasons for issuing the declaration and a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the declara-	(3) La déclaration de sinistre prend effet à la date de la proclamation. Dans les sept jours de séance suivant la déclaration de sinistre, une motion de ratification de la déclaration est déposée devant chaque chambre du Parlement, laquelle motion est signée par le ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la déclaration et d'un compte rendu	Prise d'effet

tion, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the declaration is issued.

Summoning Parliament or House

(4) If a declaration of a civil defence emergency is issued during a prorogation of Parliament or when either House of Parliament stands adjourned, Parliament or that House, as the case may be, shall be summoned forthwith to sit within seven days after the declaration is issued.

des consultations avec les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces au sujet de celle-ci.

(4) Si la déclaration de sinistre est faite pendant une prorogation du Parlement ou un ajournement d'une de ses chambres, le Parlement ou cette chambre, selon le cas, est immédiatement convoqué en vue de siéger dans les sept jours suivant la déclaration.

Convocation du Parlement ou d'une chambre

Summoning Parliament

(5) If a declaration of a civil defence emergency is issued at a time when the House of Commons is dissolved, Parliament shall be summoned to sit at the earliest opportunity after the declaration is issued.

(5) Si la déclaration de sinistre est faite pendant que la Chambre des communes est dissoute, le Parlement est convoqué en vue de siéger le plus tôt possible après la déclaration.

Convocation du Parlement

Consideration of motion

(6) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (3), that House shall on the same sitting day on which the motion is laid or at the earliest opportunity after that day, consider and vote on the motion.

(6) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application du paragraphe (3) étudie celle-ci et la met aux voix le jour de séance où est effectué son dépôt ou dès que possible par la suite.

Étude

Revocation of declaration

(7) If a motion for confirmation of a declaration of a civil defence emergency is negated by either House of Parliament, the declaration, to the extent that it has not previously expired or been revoked, is revoked effective on the day of the negative vote, and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion.

(7) En cas de rejet par une des chambres du Parlement de la motion visant à ratifier la déclaration de sinistre, celle-ci, sous réserve de sa cessation d'effet ou de son abrogation antérieure, est abrogée à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion.

Abrogation de la déclaration

Expiration of declaration

(8) A declaration of a civil defence emergency expires at the end of ninety days unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.

(8) La déclaration de sinistre cesse d'avoir effet après quatre-vingt-dix jours, à moins qu'elle n'ait auparavant été abrogée ou prorogée conformément à la présente loi.

Cessation d'effet

CONSULTATION

Consultation

5. (1) Subject to subsection (2), before the Governor in Council issues, continues or amends a declaration of a civil defence emergency, the lieutenant governor in council of each province in which the direct effects of the emergency occur shall be consulted with respect to any proposed action.

CONSULTATION

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil, avant de faire, de proroger ou de modifier une déclaration de sinistre, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province touchée directement par le sinistre.

Consultation

Indication by lieutenant governor in council

(2) The Governor in Council may not issue a declaration of a civil defence emergency where the direct effects of the emergency are confined to, or occur mainly in, one province, unless the lieutenant governor in council of

(2) Le gouverneur en conseil ne peut faire de déclaration de sinistre se limitant principalement à une province directement touchée que si le lieutenant-gouverneur en conseil de la province lui signale que le sinistre échappe

Pouvoirs ou capacité de la province

the province has indicated to the Governor in Council that the emergency exceeds the capacity or authority of the province to deal with it.

à la capacité ou aux pouvoirs d'intervention de la province.

CONSTITUTION AND ORGANIZATION OF FORCE

CONSTITUTION ET ORGANISATION DE LA FORCE

National Civil
Defence Force

6. (1) The Minister shall raise and maintain, in accordance with the provisions of this Act, a force to be known as the National Civil Defence Force, which shall be composed of such members as are from time to time recruited or appointed by the Commissioner.

5 6. (1) Le ministre recrute et entretient, suivant les dispositions de la présente loi, une Force nationale de protection civile formée des membres qui sont recrutés ou nommés par le commissaire.

Force
nationale de
protection
civile

Role of Force

(2) The role of the Force is to supplement and support the functions of existing military, police, health, and other emergency personnel and service providers during times of civil defence emergencies.

(2) La Force a pour rôle de compléter et d'appuyer les fonctions du personnel d'urgence — militaire, policier, sanitaire ou autre — et des fournisseurs de services lors d'un sinistre.

Rôle

Duties

(3) The Force shall carry out the following duties:

(3) La Force exerce les fonctions suivantes :

Tâches

(a) instruct members of the public regarding civil defence and prepare them for a civil defence emergency.

a) donner aux membres du public des instructions relatives à la protection civile 15 et les préparer à faire face à un sinistre;

(b) assist the authorities in carrying out emergency work, including clearing streets, roads, highways, parks and other public places, and disposing of materials that are or may cause a danger to the public;

b) aider les autorités à effectuer les travaux urgents, notamment à vider les voies de circulation, les parcs et autres endroits publics et à éliminer les matières qui constituent ou peuvent constituer un danger pour le public;

(c) set up emergency and first-aid posts and provide first-aid services to victims;

c) établir des postes d'urgence et de premiers soins et donner les premiers soins aux victimes;

(d) conduct search and rescue operations;

d) procéder à des opérations de recherche et de sauvetage;

(e) disseminate information and give advice;

e) diffuser de l'information et donner des conseils;

(f) take measures to protect life and property, including fire fighting and medical care; and

f) prendre des mesures pour protéger les vies et les biens, notamment en combattant des incendies et en fournissant des soins médicaux;

(g) execute such other duties as the situation demands or as may be assigned to the Force from time to time.

g) effectuer les autres tâches qui sont nécessaires dans les circonstances ou qui peuvent lui être confiées au besoin.

COMMISSIONER

COMMISSAIRE

Appointment
of the
Commissioner

7. The Governor in Council shall appoint a Commissioner to be known as the Commissioner of the National Civil Defence Force, who, under the direction of the Minister shall

- (a) promote and support throughout Canada, the development of civil defence planning and management and, in co-operation with provincial and local authorities, facilitate the establishment of the Force;
- (b) promote, develop and maintain civil defence in Canada as an effective voluntary service in support of emergency services;
- (c) promote the role of civil defence in supplementing and supporting emergency services provided to local communities and, for that purpose, develop programs designed to enhance those services;
- (d) promote co-operation and co-ordination of activities between the provinces, to ensure efficiency and economy in their civil defence functions; and
- (e) promote public awareness on issues relating to civil defence.

7. Le gouverneur en conseil nomme le commissaire de la Force nationale de protection civile qui, sous l'autorité du ministre, doit :

- a) promouvoir et encourager partout au Canada la planification et la gestion de la protection civile et, en collaboration avec les autorités provinciales et locales, faciliter l'établissement de la Force;
- b) promouvoir, développer et soutenir la protection civile au Canada en tant que service volontaire efficace servant d'appui aux services d'urgence;
- c) promouvoir le rôle de la protection civile à titre de complément et de soutien aux services d'urgence fournis aux collectivités locales et, à cette fin, élaborer des programmes destinés à améliorer ces services;
- d) encourager la coopération et la coordination des activités entre les provinces afin d'assurer l'efficacité et des économies dans l'exercice de leurs fonctions de protection civile;
- e) sensibiliser le public aux questions relatives à la protection civile.

Nomination
du
commissaire

ADMINISTRATION OF FORCE BY COMMISSIONER

GESTION DE LA FORCE PAR LE COMMISSAIRE

Administration
of Force

8. (1) Under the direction of the Minister, the Commissioner shall be responsible for the command, direction and management of the Force and its members.

8. (1) Le commissaire est chargé, sous l'autorité du ministre, de commander, de diriger et de gérer la Force et ses membres.

Gestion de la
ForceAdditional
duties

- (2) The Commissioner shall
- (a) recruit and appoint qualified members;
 - (b) establish and develop standards relating to civil defence education and training for members;
 - (c) improve the knowledge, skill and competence of all members participating in civil defence;
 - (d) in co-operation with provincial and local authorities, promote the recruitment of members to perform civil defence work, and establish procedures for their registration, appointment, training and deployment;

- (2) Le commissaire doit :
- a) recruter et nommer des membres qualifiés;
 - b) établir des normes relatives à la formation et à l'entraînement des membres dans le domaine de la protection civile;
 - c) améliorer les connaissances, les habiletés et les compétences de tous les membres qui participent à la protection civile;
 - d) en collaboration avec les autorités provinciales et locales, promouvoir le recrutement de membres pour effectuer les tâches de protection civile et établir des procédures pour leur enregistrement, leur nomination, leur entraînement et leur déploiement;

Autres
responsabilités

(e) establish, review and maintain codes of conduct for members;

(f) establish and review the qualifications for becoming a member; and

(g) advise the Minister on all matters relating to civil defence policy and the future development of civil defence as the Minister may request or as the Commissioner considers appropriate.

Deputy
Commissioner

(3) The Governor in Council may appoint a Deputy Commissioner who, under the direction of the Minister, may exercise all the powers conferred on the Commissioner, subject to such limitations as the Minister sees fit.

e) établir, tenir à jour et réviser les codes de conduite des membres;

f) établir et réviser les qualifications requises pour devenir membre;

g) s'il le juge utile ou à la demande du ministre, conseiller celui-ci sur toute question relative à la politique de protection civile et au développement futur de la protection civile.

(3) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire adjoint qui, sous l'autorité du ministre, peut exercer tous les pouvoirs du commissaire, sous réserve des restrictions que le ministre estime indiquées.

Commissaire
adjoint

QUALIFICATIONS FOR MEMBERSHIP

Qualifications

9. (1) No person shall become a member of the Force unless that person

(a) is at least eighteen years of age;

(b) is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

(c) is of good character; and

(d) meets the health and physical requirements that the Commissioner may from time to time establish.

CRITÈRES D'ADMISSION

9. Peut être nommée membre de la Force la personne qui, à la fois :

a) est âgée d'au moins dix-huit ans;

b) est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

c) est de bonne réputation;

d) répond aux exigences relatives à la santé et à l'aptitude physique que le commissaire peut établir.

Critères

REGULATIONS

Orders and
regulations

10. (1) While a declaration of a civil defence emergency is in effect, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make such orders or regulations with respect to the following matters as the Governor in Council believes, on reasonable grounds, are necessary for dealing with the emergency:

(a) the regulation or prohibition of travel to, from or within any specified area, where necessary for the protection of the health or safety of individuals;

(b) the evacuation of persons and the removal of personal property from any specified area and the making of arrangements for the adequate care and protection of the persons and property;

(c) the requisition, use or disposition of property;

RÈGLEMENTS

10. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration de sinistre, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, sur la recommandation du ministre, prendre dans les domaines suivants toute mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, fondée en l'occurrence :

a) la réglementation ou l'interdiction des déplacements à destination, en provenance ou à l'intérieur d'une zone désignée si cela est nécessaire pour la protection de la santé et la sécurité des personnes;

b) l'évacuation de personnes et l'enlèvement de biens mobiliers de la zone désignée ainsi que l'organisation des secours et les mesures de protection afférentes;

c) la réquisition, l'utilisation ou l'aliénation de biens;

Décrets et
règlements

	(d) the authorization of or direction to the Commissioner, the Force or members to provide assistance and render essential services; and	d) l'habilitation ou l'ordre donnés au commissaire, à la Force ou aux membres de fournir de l'aide et des services essentiels;	
	(e) the regulation of the distribution and availability of essential goods, services and resources.	e) la réglementation de la distribution et de la mise à disposition des denrées, des ressources et des services essentiels.	5
Orders and regulations by Minister	(2) The Governor in Council may authorize the Minister to make orders and regulations subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council.	(2) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des conditions qu'il précise, autoriser le ministre à prendre un arrêté ou un règlement.	10
Restriction	(3) Where a declaration of a civil defence emergency specifies that the direct effects of the emergency extend only to a specified area of Canada, the power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation, may be exercised or performed only with respect to that area.	(3) Dans les cas où la déclaration de sinistre ne concerne qu'une zone désignée du Canada, le pouvoir de prendre des décrets et règlements en vertu du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent ne peuvent être exercés qu'à l'égard de cette zone.	15
Restriction	(4) The power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation shall be exercised or performed	(4) Le pouvoir de prendre des décrets et règlements en vertu du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent sont exercés :	20
	(a) in a manner that will not unduly impair the ability of any province to take measures, under an Act of the legislature of the province, for dealing with an emergency in the province; and	a) sans que soit entravée la capacité d'une province de prendre des mesures en vertu d'une de ses lois pour faire face à un sinistre sur son territoire;	25
	(b) with the view of achieving, to the extent possible, concerted action with each province with respect to which the power, duty or function is exercised or performed.	b) de façon à viser à une concertation aussi poussée que possible avec chaque province concernée.	30
	REVOCATION AND CONTINUATION OF DECLARATION	ABROGATION ET PROROGATION DE LA DÉCLARATION	
Revocation by Governor in Council	11. (1) The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of a civil defence emergency either generally or with respect to any area of Canada effective on such day as is specified in the proclamation.	11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration de sinistre soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, à compter de la date fixée par la proclamation.	35
Continuation by Governor in Council	(2) At any time before a declaration of a civil defence emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 5, may, by proclamation, continue the declaration either generally or with respect to any area of	(2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, avant la cessation d'effet d'une déclaration de sinistre et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 5, proroger la déclaration soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, pour la	35

Canada for such period, not exceeding ninety days, as is specified in the proclamation if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that the emergency will continue to exist or that the direct effects of the emergency will continue to extend to that area, as the case may be.

période — d'au plus quatre-vingt-dix jours — fixée par la proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que le sinistre en cause n'a pas pris fin.

5

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9